
Hymne à Déméter

1 Δήμητρ' ἠΰκομον, σεμνήν θεόν, ἄρχομ' αἰίδειν,

αὐτήν ἠδὲ θύγατρα τανύσφυρον, ἦν Αἰδωνεὺς

ἤρπαξεν, δῶκεν δὲ βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς,

νόσφιν Δήμητρος χρυσαόρου ἀγλαοκάρπου

5 παίζουσαν κούρησι σὺν Ὀκεανοῦ βαθυκόλοις

ἄνθεά τ' αἰνυμένην, ῥόδα καὶ κρόκον ἠδ' ἴα καλά,

λειμῶν' ἄμ μαλακόν, καὶ ἀγαλλίδας ἠδ' ὑάκινθον,

νάρκισσόν θ', ὃν φύσε δόλον καλυκώπιδι κούρη

Γαῖα Διὸς βουλήσι χαριζομένη Πολυδέκτη,

10 θαυμαστὸν γανόωντα· σέβας τότε πᾶσιν ἰδέσθαι

ἀθανάτοις τε θεοῖς ἠδὲ θνητοῖς ἀνθρώποις·

τοῦ καὶ ἀπὸ ῥίζης ἑκατὸν κᾶρα ἐξεπεφύκει,

κωδείας δ' ὁδμῇ πᾶς τ' οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθε

γαῖά τε πᾶσ' ἐγέλασσε καὶ ἀλμυρὸν οἶδμα θαλάσσης.

15 Ἡ δ' ἄρα θαμβήσασ' ὠρέξατο χερσὶν ἄμ' ἄμφω

καλὸν ἄθυρμα λαβεῖν·

(texte établi par Jean Humbert, CUF, 1936)

Je commence par chanter Déméter à la belle chevelure, la déesse vénérable, elle et sa fille aux longues chevilles qui fut jadis enlevée par Aïdôneus – du consentement de Zeus celui qui frappe lourdement, à la voix résonnante – tandis que, loin de Déméter au glaive d'or qui fait mûrir les récoltes brillantes, elle jouait avec les jeunes Océanides aux seins profonds et cueillait des fleurs, – les roses, les crocus et les belles violettes –, dans une tendre prairie, – les iris, la jacinthe, et aussi le narcisse que, par ruse, Terre fit pousser pour tromper la jeune fille au teint frais comme une corolle, par la volonté de Zeus, afin de plaire à Celui qui reçoit bien des hôtes. Ce narcisse brillait d'un éclat merveilleux, et frappa d'admiration tous ceux qui le virent alors, dieux immortels ainsi qu'hommes mortels. De sa racine avaient poussé cent têtes et, du parfum de cette boule de fleurs, tout le vaste Ciel d'en haut sourit, et toute la terre, et les vagues de la mer salée.